Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A moi wrogowie żywi,\* są mocni,\*\* I wielu takich, którzy mnie nienawidzą bez powodu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A moi wrogowie? Żyją i są mocni. Wielu jest takich, którzy mnie nienawidzą bez powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłacają mi złem za dobro i sprzeciwiają mi się, bo podążam za dobrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nieprzyjaciele moi weselą się, zmacniają się, i rozmnażają się ci, którzy mię nienawidzą bez przyczyny: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nieprzyjaciele moi żywią i zmocnili się nade mną, i rozmnożyli się, którzy mię nienawidzą niesprawiedliwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz silni są ci, co bez powodu są mi przeciwni, i liczni, którzy oszczerczo mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nieprzyjaciele moi żyją i są mocni, I wielu jest takich, którzy nienawidzą mnie bez przyczyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi wrogowie jednak żyją i są silni. Wielu jest takich, którzy bez powodu mnie nienawidzą |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi wrogowie są silni i zdrowi, liczni są ci, którzy nienawidzą mnie bez powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale potężni są ci, którzy bez powodu są mi wrogami, i wielu jest tych, którzy niesłusznie mnie nienawidzą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A moi wrogowie żyją, wzmacniają się oraz mnożą; ci, co niesłusznie mnie nienawidzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odpłacali mi złem za dobro; sprzeciwiali mi się za dążenie do dobrego. |

1. 1) żywi, חַּיִים (chajim): żyją G. Być może: bez powodu, חִּנָם (chinnam), pod. jak 4QpPs a : A moi wrogowie bez przyczyny są mocni (lub: liczni). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: liczni. A ci, którzy mnie nienawidzą bez przyczyny, są liczni 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przez oszukiwanie mnie 4QPs a. [↑](#footnote-ref-4)